Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ten pośpieszył, usunął przepaskę z oczu i król Izraela rozpoznał, że należy on do proroków. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy prorok śpiesznie zdjął przepaskę z oczu i król Izraela rozpoznał, że należy on do proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy on szybko zdjął zasłonę z twarzy i król Izraela rozpoznał, że jest on jednym z proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on zaraz odjął zasłonę od oczu swych, i poznał go król Izraelski, że był prorokiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on wnet otarł proch z oblicza swego i poznał go król Izraelski, że był z proroków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on szybko zdjął przepaskę ze swoich oczu. Dopiero wtedy król izraelski spostrzegł, że to jest jeden z proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ten szybko zdjął opaskę ze swoich oczu i król izraelski poznał, że należy do proroków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zdjął pospiesznie opaskę z oczu, a król izraelski poznał, że był to jeden z proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś pospiesznie zerwał bandaż z głowy, a wtedy król Izraela rozpoznał w nim jednego z proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy [on] szybko zerwał przepaskę z oczu swoich, a król izraelski poznał, że należał on do [grona] proroków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem szybko zdjął bandaż ze swoich oczu, a król israelski poznał, że należy do proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ten śpiesznie zdjął z oczu opaskę i król Izraela poznał, że należy do proroków. |